

ปีที่ 47 • ฉบับ Supplementary เดือนธันวาคม • 2561

วารสารอักษรศาสตร์

บรรณาธิการหลัก

กัญญา วัฒนกุล

บรรณาธิการประจำฉบับ

ธนกร แก้ววิภาส

วารสารกลุ่มที่ 1 ในดัชนีการอ้างอิงวารสารไทย (TCI)

และดัชนีการอ้างอิงวารสารอาเซียน (ACI)

ที่ปรึกษาของบรรณาธิการ

ปราณี กุลละวณิช	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ธีระพันธ์ เหลืองทองคำ	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ประพจน์ อัครวิรุฬหการ	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

กองบรรณาธิการ

กนกวรรณ เลหาบุระณกิจ คะตะกิริ	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
กัญญา วัฒนกุล	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
กิงกาญจน์ เทพกาญจนา	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
กุลวดี มกรภิรมย์	มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์
กุสุมา รักขมณี	มหาวิทยาลัยศิลปากร
ชุติมา สัจจานันท์	มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช
ณัฐมา พงศ์ไพโรจน์	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ธีรวัธ ณ ป้อมเพชร	นักวิชาการอิสระ
บุษบา กนกศิลปธรรม	มหาวิทยาลัยศิลปากร
ปกรณ ลิมปสุรณ	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
พรรณี ชีวินศิริวัฒน์	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
พรณิส ตาราสาว่า	มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีพระจอมเกล้า ธนบุรี
พิทยาวัฒน์ พิตยาภรณ์	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
เพ็ญพิสาข์ ศรีวรรณารถ	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
รักสงบ วิจิตรโสภณ	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
รุสลัน อุทัย	มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี
วาสนา วงศ์สุรวัฒน์	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ศิริประภา ขวณะญาณ	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
สาวิตรี คทวนิช	สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์
Osamu Akagi	Tokyo University of Foreign Studies, Japan
Satoshi Uehara	Tohoku University, Japan
Umayyah Haji Umar	University of Malaya, Malaysia
Pei Xiaorui	Beijing University, China

สถานที่ติดต่อ

กองบรรณาธิการวารสารอักษรศาสตร์
 กลุ่มภารกิจงานวิจัยและพัฒนาวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
 ถนนพญาไท แขวงวังใหม่ เขตปทุมวัน กรุงเทพมหานคร 10330
 โทรศัพท์ 02-218-4923 อีเมล: jofletters@gmail.com
 เว็บไซต์: www.tci-thaijo.org/index.php/jletters

Volume 47 • Supplementary Issue

(December) • 2018

Journal of Letters

Editor-in-Chief

Kanya Wattanagun

Guest Editor

Thanakon Kaewwipat

Journal of Letters is indexed in TCI (tier 1) and ACI

Members of the Advisory Board

Pranee Kullavanijaya	<i>Chulalongkorn University</i>
Theraphan Luangthongkum	<i>Chulalongkorn University</i>
Prapod Assavavirulhakarn	<i>Chulalongkorn University</i>

Members of the Editorial Board

Kanokwan Laohaburanakit Katagiri	<i>Chulalongkorn University</i>
Kanya Wattanakun	<i>Chulalongkorn University</i>
Kingkarn Thepkanjana	<i>Chulalongkorn University</i>
Kulawadee Makarabhirom	<i>Kasetsart University</i>
Kusuma Raksamani	<i>Silpakorn University</i>
Chutima Sachanan	<i>Sukhothai Thammathirat Open University</i>
Nattama Pongpairoj	<i>Chulalongkorn University</i>
Dhiravat Na Pombejra	<i>Independent Researcher</i>
Budsaba Kanoksilapatham	<i>Silpakorn University</i>
Pakorn Limpanusorn	<i>Thammasat University</i>
Panee Cheewinsiriwat	<i>Chulalongkorn University</i>
Pornipit Darasawang	<i>King Mongkut's University of Technology Thonburi</i>
Pittayawat Pittayaporn	<i>Chulalongkorn University</i>
Penpisa Srivoranart	<i>Chulalongkorn University</i>
Raksangob Wijitsophon	<i>Chulalongkorn University</i>
Ruslan Uthai	<i>Prince of Songkhla University, Pattani Campus</i>
Wasana Wongsurawat	<i>Chulalongkorn University</i>
Siraprapa Chavanayarn	<i>Chulalongkorn University</i>
Savitri Gadavanij	<i>The National Institute of Development Administration</i>
Osamu Akagi	<i>Tokyo University of Foreign Studies, Japan</i>
Satoshi Uehara	<i>Tohoku University, Japan</i>
Umayah Haji Umar	<i>University of Malaya, Malaysia</i>
Pei Xiaorui	<i>Beijing University, China</i>

Editorial Address Journal of Letters,
Research and Academic Development Section, Faculty of Arts,
Chulalongkorn University
Phayathai Rd., Wangmai, Patumwan, Bangkok 10330, Thailand
Telephone (+66) 2-218-4923 E-mail: jofletters@gmail.com
Website: www.tci-thaijo.org/index.php/jletters

วารสารอักษรศาสตร์เป็นวารสารทางวิชาการราย 6 เดือน (มกราคม-มิถุนายน และ กรกฎาคม-ธันวาคม) ทั้งนี้ อาจจะมีวารสารฉบับพิเศษ (special issue) ฉบับที่ออกเพิ่มเติมจากวาระปกติ (supplementary issue) หรือฉบับที่ตีพิมพ์บทความจากการประชุมทางวิชาการ (conference proceeding) ปีละไม่เกิน 2 ฉบับ รับผิดชอบบทความทางวิชาการด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ที่มีคุณภาพสูง มีเนื้อหาครอบคลุมประเด็นทางวิชาการที่เกี่ยวข้องกับภาษา ภาษาศาสตร์ วรรณคดีศึกษา ประวัติศาสตร์ ปรัชญา ศาสนา คตินิยมวิทยา มานุษยวิทยา ศิลปการละคร บรรณารักษศาสตร์และสารนิเทศศึกษา ภูมิศาสตร์ และวัฒนธรรมศึกษา มีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการค้นคว้าวิจัยในสายมนุษยศาสตร์ โดยเป็นพื้นที่สำหรับการอภิปรายแลกเปลี่ยนระหว่างนักวิชาการ และเป็นช่องทางสำหรับการเผยแพร่ผลงานทางวิชาการสู่สาธารณะเพื่อประโยชน์แก่สังคมในวงกว้างต่อไป

วารสารอักษรศาสตร์ยินดีต้อนรับบทความวิจัย (research article) บทความทางวิชาการที่ไม่ใช่งานวิจัย (non-research academic article) บทความปริทัศน์ (review article) และบทปริทัศน์หนังสือ (book review) ที่อยู่ในขอบเขตเนื้อหาข้างต้น ทั้งภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และภาษาต่างประเทศอื่น ๆ ผู้ส่งบทความสามารถส่งบทความเพื่อรับการพิจารณาตีพิมพ์ได้ตลอดทั้งปี ทั้งนี้ บทความที่ส่งเข้ามาต้องไม่เคยตีพิมพ์เผยแพร่ที่ไหนมาก่อนและไม่อยู่ในระหว่างการพิจารณาเพื่อตีพิมพ์ในวารสารฉบับอื่น บทความที่เสนอต่อวารสารอักษรศาสตร์จะได้รับการประเมินแบบไม่เปิดเผยตัวตนสองทาง (double-blind review) โดยผู้ทรงคุณวุฒิ 2 ท่าน ผู้ส่งบทความกรุณาส่งต้นฉบับบทความตามรูปแบบที่กำหนดไว้ในแนวทางสำหรับผู้แต่งที่เว็บไซต์ของวารสาร www.tci-thaijo.org/index.php/jletters

ลิขสิทธิ์วารสารและบทความเป็นของคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยอนุญาตให้ทำสำเนาเพื่อการใช้ประโยชน์เป็นการภายในที่ไม่ใช่เชิงพาณิชย์เท่านั้น การทำสำเนาเพื่อการใช้ประโยชน์ในรูปแบบอื่นหรือเพื่อวัตถุประสงค์อื่นต้องได้รับอนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษรจากคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ความคิดเห็นที่ปรากฏในบทความเป็นเพียงความคิดเห็นส่วนบุคคลของผู้เขียนบทความเท่านั้น ผู้พิมพ์และกองบรรณาธิการไม่จำเป็นต้องมีความคิดเห็นที่สอดคล้องกับความคิดเห็นที่ปรากฏในบทความแต่อย่างใด

Journal of Letters

ISSN: 0125-4820 (Print) and ISSN : 2586-9736 (Online)

Published by the Faculty of Arts, Chulalongkorn University

Journal of Letters is a semi-annual academic journal (January-June and July-December). The journal also accepts a proposal for special issue, supplementary issue, or the collection of selected articles from high-quality conferences. However, extra issues are limited to two volumes per year. Journal of Letters publishes peer-reviewed articles in the field of Humanities and Social science. Areas of special concern include language, linguistics, literary studies, history, philosophy, religious studies, folklore, anthropology, dramatic arts, library and information science, geography, and cultural studies. The Journal seeks to promote research in the humanities by providing a forum for discussion and exchange among researchers and a channel for publicizing academic works for the benefit of the general public.

Journal of Letters welcomes contributions in all relevant areas indicated above in the form of research articles, non-research academic articles, review articles, and book reviews, either in Thai, English, or other languages. Submission can be made throughout the year. Articles previously published or under consideration by another journal cannot be accepted. Articles submitted will receive a double-blind review by two referees. Contributors should follow the guidelines for contributors at www.tci-thaijo.org/index.php/jletters.

Copyright by the Faculty of Arts, Chulalongkorn University.

Photocopying is allowed for internal, non-commercial use only. Photocopying for other uses or for purposes other than indicated requires a written permission from the Faculty of Arts, Chulalongkorn University.

All ideas and opinions stated in the published articles are of the authors. The publisher and the editorial staffs do not necessarily share such views.

บทบรรณาธิการฉบับ	i
ธนกร แก้ววิภาส	
Innerfamiliärer Rollentausch und Bewältigung der	1
Identitätskrise der Vaterfiguren	
in deutschen und thailändischen Romanen	
Attaphon Techaphan	
Drei Reisebeschreibungen über Thailand:	27
Ehlers' <i>Im Sattel durch Indo-China</i> , Hesse-Warteggs	
<i>Siam: das Reich des weissen Elefanten</i> und	
Hosséus' <i>Durch König Tschulalongkorns Reich</i>	
Aratee Kaewsumrit	

สารบัญ | Table of Contents

วารสารอักษรศาสตร์ ปีที่ 47 ฉบับ Supplementary (เดือนธันวาคม 2561)
Journal of Letters Vol. 47 Supplementary Issue (December 2018)

Indien als (imaginiertes) Ort der prekären Selbstreflexivität und Identitätsfindung. Zur Problematik der umgekehrten Ethnologie in der Gegenwartsliteratur am Beispiel von Hans Christoph Buchs <i>Reise um die Welt in acht Nächten</i> (2009) und Anna Katharina Fröhlichs <i>Kream Korner</i> (2010) Krisdi Chairatana	77
Gegenwirklichkeiten: Anstöße zu einer neuen Didaktik der Literaturgeschichte Karsten Lorek	117
Literatur und Literaturwissenschaft im Kontext moderner Auslandsgermanistik: Ziele und Entwicklungsstrategien Dirk Baldes	149
Das Ausländerbild in zeitgenössischen deutschen Filmen und der Filmeinsatz im DaF-Unterricht Rassamee Wuttikraikrieng	173

สารบัญ | Table of Contents

วารสารอักษรศาสตร์ ปีที่ 47 ฉบับ Supplementary (เดือนธันวาคม 2561)
Journal of Letters Vol. 47 Supplementary Issue (December 2018)

Landeskundliche Ansätze in DaF-Lehrwerksreihe <i>Studio 21 (A1.1 - A2.1)</i> Luu Trong Nam	207
Intralinguale Interferenzen an Beispielen der morphosyntaktischen Fehler von vietnamesischen Deutschstudierenden im Niveau B1 Nguyen Thi Oanh	229
Fertigkeit Hörverstehen: Einige Überlegungen für Studierende an der Deutschabteilung der Universität Hanoi, Vietnam Pham Thi Xuan	253
Einsparung von Verben innerhalb Koordinationsellipsen und Zweifelsfälle bei Koordinationen Nguyen Thuy Linh	275

สารบัญ | Table of Contents

วารสารอักษรศาสตร์ ปีที่ 47 ฉบับ Supplementary (เดือนธันวาคม 2561)

Journal of Letters Vol. 47 Supplementary Issue (December 2018)

Darstellungsformen der Verfasserreferenz in der deutschen Wissenschaftssprache und ihr Erwerb bei vietnamesischen Deutschstudierenden: Eine exemplarische Langzeitstudie Dang Thi Thu Hien	305
Honorativsystem im Deutschen als Höflichkeitsphänomen: Die kulturkontrastive Analyse im Fremdsprachenlernen am Beispiel des Gebrauchs der Personalpronomina <i>Du</i> oder <i>Sie</i> der thailändischen Deutschlernenden an der Universität Chiang Mai Praiwan Loto	339
Konzeptuelle Metaphern zum Begriff „Flüchtlinge“ in Online- Zeitungen: Eine empirische Studie im Deutschen und im Thai Phongsakorn Jamjumrus	379

สารบัญ | Table of Contents

วารสารอักษรศาสตร์ ปีที่ 47 ฉบับ Supplementary (เดือนธันวาคม 2561)
Journal of Letters Vol. 47 Supplementary Issue (December 2018)

Eine Übersetzungsanalyse aus einer kulturspezifischen Perspektive: myanmarische Kurzgeschichten in deutscher Übersetzung Ei Ei Khaing	417
Synonyme Phraseologismen zum Thema „Angst“ im Deutschen und Vietnamesischen kontrastiv Nguyen Lan Anh	447
สำนวนเยอรมันและสำนวนไทยที่มีความหมายคล้ายคลึงกัน: การเปรียบเทียบเชิงวัฒนธรรม (Deutsche und thailändische Redewendungen: Ihre Bedeutungsähnlichkeiten. Ein Beitrag zum kulturellen Vergleich) วรรณภา แสงอร่ามเรือง	481
สงครามในบทกวีนิพนธ์เยอรมันยุคบาร็อค (Der Krieg in der deutschen Lyrik der Barockzeit) ชูศรี มีวงศ์อุโฆษ	513

บทบรรณาธิการ - Editorial

Der vorliegende Sammelband dokumentiert Beiträge der internationalen Tagung „**5. Thailandisches Germanistentreffen**“, die vom 18.-19. August 2018 an der Deutschabteilung, Department of Western Languages, Faculty of Arts, *Chulalongkorn Universität* in Bangkok, Thailand stattfand. Unser „Germanistentreffen“ hat eine lange Tradition in Thailand und geht auf die Initiative der Deutschabteilung der *Chulalongkorn Universität* zurück, die 2001 das „1. Thailändische Germanistentreffen“ veranstaltete.

Grundgedanke dieser Tagung ist es, allen Deutschlehrenden in Thailand, sowohl im Schul- als auch im Hochschulbereich, die Gelegenheit zu bieten, sich über den Stand der Forschungen im Fach Deutsch und Germanistik in Thailand zu informieren, ihre wissenschaftlichen Arbeiten in verschiedenen Gebieten vorzustellen sowie fachliche Meinungen auszutauschen. Damit sollen auch weitere wissenschaftliche Arbeiten im Fach Germanistik und Deutsch als Fremdsprache angeregt werden.

Die Tagung wurde seit 2001 alle zwei Jahre abwechselnd von verschiedenen Deutschabteilungen anderer Universitäten veranstaltet:

Das 2. Germanistentreffen wurde vom 7.-8. Oktober 2003 von der *Ramkhamhaeng Universität*, das 3. vom 24.-25. März 2005 von der *Chiang Mai*

Universität und das 4. vom 22.-24. März 2007 von der *Thammasat Universität* ausgerichtet (vgl. Festschrift 50 Jahre Deutsche Abteilung (1957-2007) Chulalongkorn Universität).

Nach einer mehrjährigen Pause wurde im Jahr 2018 das „Thailändische Germanistentreffen“ wiederaufgenommen, bei dem die ganze Bandbreite der Forschungsthemen in den Bereichen Literaturwissenschaft und -didaktik, Linguistik, Deutsch als Fremdsprache und Übersetzungswissenschaft aufgezeigt wurde, mit der Hoffnung, dass Forschungsaktivitäten im Bereich Germanistik und Deutsch als Fremdsprache in Thailand und in den anderen südostasiatischen Ländern intensiviert werden.

Die diesjährige Tagung zeichnete sich durch Internationalität aus, indem wir nicht nur einheimische und ausländische Wissenschaftler*innen von unterschiedlichen thailändischen Universitäten, sondern auch internationale Gäste aus den Nachbarländern (u. a. Indonesien, Myanmar und Vietnam) sowie Vertreter*innen des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) bei uns begrüßen durften. Ein Novum bei der Tagung war eine gesonderte Sektion für Nachwuchswissenschaftler*innen, in der sie die Gelegenheit hatten, ihre Abschluss- und Forschungsarbeiten dem Fachpublikum vorzustellen. Der Dank richtet sich an alle Teilnehmer*innen, die durch ihre Vorträge und Diskussionsbeiträge in den Sektionen zur erfolgs- und ertragreichen Tagung beitrugen.

Dieser Sammelband enthält 17 Beiträge, die in den Sektionen des „5. Thailändischen Germanistentreffens“ präsentiert und zur Diskussion gestellt sowie anschließend durch das Peer-Review-Verfahren begutachtet wurden. Die Themen decken die wichtigsten Bereiche aus der Germanistik und dem Deutschen als Fremdsprache ab, nämlich germanistische und interkulturelle Literaturwissenschaft, angewandte Linguistik (einschließlich kontrastiver Studien), Methodik und Didaktik des Deutschen als Fremdsprache und Übersetzungswissenschaft.

Zu großem Dank sind wir dem DAAD für die finanzielle Förderung unserer Tagung aus Mitteln des Auswärtigen Amtes verpflichtet und auch der Faculty of Arts der *Chulalongkorn Universität*, die die Tagungsorganisation in vieler Hinsicht unterstützte und die Veröffentlichung des vorliegenden Sammelbandes ermöglichte.

Dr. Thanakon Kaewwipat

Herausgeber des Sammelbands